



# 请允许我 成为你的夏季

[温暖心灵的金色诗句]

方振宇 主编

雪莱/普希金/泰戈尔/弗罗斯特/迪金森/  
叶芝等带给我们的一场心灵盛宴

最浪漫的语言 + 最深情的梦 携手绽放人间

请允许我成为你的夏季，我爱。愿你幸福每一天。  
这是我送给你的诗集，这是属于我们的单纯的歌。



©IPC

海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS  
中国国际出版集团

图文美绘  
双语典藏

# 请允许我 成为你的夏季

[温暖心灵的金色诗句]

主编 方振宇  
编者 方振宇 于然



海豚出版社  
DOLPHIN BOOKS



中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

请允许我成为你的夏季:温暖心灵的金色诗句:汉英对照/方振宇  
主编.--北京:海豚出版社,2012.5

ISBN 978-7-5110-0922-7

I. ①请… II. ①方… III. ①英语-汉语-对照读物②诗集-世界  
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第093718号

书 名: 请允许我成为你的夏季:温暖心灵的金色诗句

主 编: 方振宇

责任编辑: 董 锋 徐婵媛

出 版: 海豚出版社

网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>

地 址: 北京市百万庄大街24号

邮 编: 100037

电 话: 010-68997480(销售)

010-68998879(总编室)

传 真: 010-68998879

印 刷: 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 32开(880毫米×1230毫米)

印 张: 9.25

字 数: 120千字

版 次: 2012年6月第1版 2012年6月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5110-0922-7

定 价: 32.80元

版权所有 侵权必究



# 请允许 我成为你的夏季



文 / 方振宇

今夜，像其他的夜晚一样。

我在月色中睡去，又在空虚中醒来。推开书房的门扉，想着要以怎样的方式，去亲吻大地。

爱情会崩溃，寂寞会唱歌，人生会告别，我，终究会远行。

群星还在天上，黑夜那一朵红红的玫瑰，在黎明的雨露中，写满：爱情比忘却厚。

世间没有那么多一见钟情，也没有那么多笃定的美丽。音乐逝去了，依然在记忆里萦回；紫罗兰枯萎了，意识中还残留着芳菲；玫瑰花凋零了，落叶铺满了恋人的床，正如，你已离去，爱情还睡在思念上。

今夜，像其他夜晚一样。

思念撩拨我孤寂的城。季节变幻，抹不去那个心碎的背影；日升月落，忘不了那个挥手的夕阳。你的名字，连同唇边的初吻，在纪念册的黄页上，留下暗淡的印痕，就像用无人能懂的语言，在墓碑上刻下思念的花纹。

我的等待，还挂在树枝上，而忘记，却嵌在泪光中。

今夜，像其他夜晚一样。

寂寞还在发酵，秋日那一抹蓝蓝的水彩，在忧伤的落叶中，画满：发如雪。等待一个小时，很长；如果，爱情就在那里，等待永恒，不长。

我等了很久，但我能等待更久，直到头发花白，直到你手拄拐杖。如果那一天，离我们还太远太远，就让我在天堂的雨巷为你撑起一把油纸伞。

我是一粒沙，是一只沉默而有耐心的蜘蛛，就这样安静地，在静寂的长廊里守候第一次手捧茉莉花的欣喜时刻。

如果，如果记住就是忘却，请允许我在秋天的落寞中，为你写下最哀伤的诗句，写下瘦落的街道、绝望的落日、荒郊的月亮……

今夜，像其他夜晚一样。

人生还在行走，向左向右，它只是一个行走的影子，在登场片刻中，无声无息，悄然谢幕。

人生还在呼吸，爱恨情仇，它是一个愚人所讲的故事，充满着喧哗和骚动，写满悲伤与无奈、繁华与落寞、希望与绝望。

好在天边的那一抹绿还在，绿莹莹地眼波闪耀，像未绽的花蕾一般纯；好在长在半折裂的那棵树上赤裸的树枝还在，它高傲地站在风吹雨打的小山顶，看着遥远的云的缝隙有雾气缭绕，透过云缝，是那永不移动的蓝天。

今夜，像其他的夜晚一样。

我穿行在诗歌的腹地，触摸字里行间的体温，在岁月风尘千年的流转中，含泪读到：希望，像一只小鸟，我梦见它在心灵筑巢。

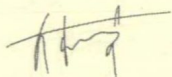
亲爱的，别为尘世悲伤。如果风再也不会，把你珍爱；如果雨再也不会，看到你如此明亮，在雪地，在风里。请允许我成为你的夏季，为你留住这些比时光更坚强的文字。

明天，明天，再一个明天，请允许我成为你的夏季，当夏季的光阴已然流逝！请允许我成为你的音乐，当夜鹰与金莺收敛了歌喉！请允许我为你绽放，我将穿越墓茔，四处播撒我的花朵！

今夜，像其他的夜晚一样。

就让我们在月色中，体味诗意。我们要饮尽每一滴月色，因为，太阳就要升起。

请允许我成为你的夏季，我的爱。愿你幸福每一天。





# 目录 Contents

## 请允许我成为你的夏季



- 请允许我成为你的夏季 002  
Summer for Thee, Grant I May Be
- 我的名字 004  
My Name
- 安宁 006  
Peace
- 我开始寻找你 008  
I Started Looking for You

## 她走在美的光彩中



- 她走在美的光彩中 012  
She Walks in Beauty
- 一见钟情 014  
Love at First Sight
- 第一日 018  
The First Day
- 漫步在莎莉花园 020  
Down by the Salley Gardens
- 绿 022  
Green
- 初恋 024  
First Love

## 我喜欢你是寂静的



我喜欢你是寂静的 028  
I Like for You to Be Still

爱的原因 032  
Reasons Why

生日 034  
A Birthday

寂静的中午 036  
Silent Noon

安静的女孩 038  
Quiet Girl

## 风再也不会



风再也不会 042  
Never More Will the Wind

手捏着一颗珠儿 044  
I Held a Jewel in My Fingers

你的名——手中的鸟 046  
A Bird in the Hand Is Your Name

终结 048  
An End

致—— 050  
To —

我不会在意 052  
I Shall Not Care

灵魂选择自己的伴侣 054  
The Soul Selects Her Own Society

## 我用什么才能留住你



我用什么才能留住你？ 058  
What Can I Hold You with?



我愿是激流 062  
I Am Willing That It Is a Torrent

一朵红红的玫瑰 066  
A Red, Red Rose

月光行 068  
Walk with Me in Moonlight

不要不辞而别，我爱 070  
Do Not Go, My Love

### 比时光更坚强



比时光更坚强 074  
More Strong than Time

我总是爱着 078  
That I Did Always Love

雏菊 080  
Daisy

请再说一遍我爱你 082  
Say Over Again That Thou Dost Love Me

致海伦 084  
To Helen

致凯恩 086  
To Kern

### 爱情比忘却厚



爱情比忘却厚 092  
Love Is More Thicker than Forget

最初的愿望小曲 094  
First Desire Serenade

吻一吻额角 096  
A Kiss on the Forehead

如果你一心要爱我 098  
If Thou Must Love Me





白鸟 100  
The White Birds

爱 103  
Love

### 如果记住就是忘却



如果记住就是忘却 108  
If Recollecting Were Forgetting

像这样细细地听 110  
Thus They Listen

你总有爱我的一天 112  
You'll Love Me Yet

记着我吧 114  
Remember

歌 116  
Song

犹疑 120  
Uncertainty

### 我曾经爱过你



我曾经爱过你 128  
I Loved You

想从前我们俩分手 130  
When We Two Parted

今夜我可以写下最哀伤的诗句 132  
Tonight I Can Write the Saddest Lines

短暂的爱情 138  
Passing Love

当一盏灯破碎了 140  
When the Lamp Is Shattered



## 我不是你的



- 我不是你的 146  
I Am Not Yours
- 出租汽车 148  
The Taxi
- 一次失约 150  
A Broken Appointment
- 白罂粟 152  
White Poppy
- 别再问我 154  
Ask Me No More
- 曲终 156  
The End of the Episode
- 世界上最遥远的距离 158  
The Most Distant Way in the World



## 当你老了



- 当你老了 164  
When You Are Old
- 单纯如歌的爱 166  
Love Is Simple as a Song
- 你是金色的 170  
You Are as Gold...
- 我爱你，不是把你当作盐的玫瑰 172  
I Do Not Love You as if You Were Salt-rose
- 第一次手捧茉莉花 174  
The First Jasmine

## 被忽略的人



- 被忽略的人 178  
In Neglect

在地铁站 180  
In a Station of the Metro

树与天空 182  
Tree and Sky

秋 184  
Autumn

火与冰 186  
Fire and Ice

我为美而死 188  
I Died for Beauty

### 有时我全然忘记



有时我全然忘记 192  
Sometimes I Forget Completely

黑夜的知己 194  
Acquainted with the Night

我是个无名小卒，你呢？ 196  
I'm Nobody! Who Are You?

孤独 198  
The Solitary

爱情和友情 200  
Love and Friendship

沙与沫 202  
Sand and Foam

### 逃亡



逃亡 206  
Escape

今天，像其他的日子一样 208  
Today, Like Every Other Day



明天，明天，再一个明天 210  
To-morrow, and To-morrow, and To-morrow

如果我能使一颗心免于哀伤 212  
If I Can Stop One Heart from Breaking

无常 214  
Mutability

### 未选择的路



未选择的路 218  
The Road Not Taken

茵湖岛 220  
The Lake Isle of Innisfree

灿烂的星 222  
Bright Star

每当我害怕 224  
When I Have Fears

一只沉默而耐心的蜘蛛 226  
A Noiseless Patient Spider

孤独 228  
Solitude

### 假如生活欺骗了你



假如生活欺骗了你 232  
If by Life You Were Deceived

希望是一只小鸟 234  
"Hope" is the Thing with Feathers

人生礼赞 236  
A Psalm of Life

雨天 244  
The Rainy Day



- 雪人 246  
The Snow Man
- 为每一个欣喜时刻 248  
For Each Ecstatic Instant
- 而我，则是一朵玫瑰 
- 而我，则是一朵玫瑰 252  
And I'm a Rose
- 清晨比以往更温柔 254  
The Morns Are Meeker than They Were
- 蝴蝶 256  
Butterfly
- 杜鹃花 258  
The Rhodora
- 致蝴蝶 260  
To a Butterfly
- 一粒沙 262  
A Grain of Sand
- 生如夏花 
- 生如夏花 266  
Life Like Summer Flowers
- 雾，像爱情一样 270  
The Mist, Like Love
- 我们的欲望 274  
Our Desire
- 诗人的风 277  
The Poet Wind
- 我有群星在天上 280  
I Have My Stars in the Sky



请允许我成为你的夏季



## 请允许我成为你的夏季

【美】艾米莉·迪金森

请允许我成为你的夏季，  
当夏季的光阴已然流逝！  
请允许我成为你的音乐，  
当夜鹰与金莺收敛了歌喉！  
请允许我为你绽放，我将穿越墓茔，  
四处播撒我的花朵！  
请把我采撷吧——银莲花——  
你的花朵——将为你盛开，直至永远！





## Summer for Thee, Grant I May Be

Emily Dickinson

Summer for thee, grant I may be  
When summer days are flown!  
Thy music still, when Whippoorwill  
And Oriole—are done!  
For thee to bloom, I'll skip the tomb,  
And row my blossoms over!  
Pray gather me—Anemone—  
Thy flower—forevermore!



## 我的名字

【俄】亚历山大·普希金

我的名字对你有什么意义？

它会死去，  
像大海拍击海堤，  
发出的忧郁的汨汨涛声，  
像密林中幽幽的夜声。

它会在纪念册的黄页上  
留下暗淡的印痕，  
就像用无人能懂的语言  
在墓碑上刻下的花纹。

它有什么意义？  
它早已被忘记  
在新的激烈的风浪里，  
它不会给你的心灵  
带来纯洁、温柔的回忆。

但是在你孤独、悲伤的日子，  
请你悄悄地念一念我的名字，  
并且说：有人在思念我，  
在世间我活在一个人的心里。

